



第二轴心时代文丛

The Second Axial Age Series

儒家、基督 宗教与救赎

Confronting Confucian Understandings
of the Christian Doctrine of Salvation

黄保罗 著 周永 译

 宗教文化出版社

儒家、基督宗教与救赎

Confronting Confucian Understandings
of the Christian Doctrine of Salvation



第二轴心时代文丛

The Second Axial Age Series

每位试图理解为什么华人知识分子接收、拒绝或更改基督教思想的人，都要阅读黄保罗教授的《儒家、基督宗教与救赎》一书。因为本书清晰地描绘了儒基之间的历史性和现实性对话，包含着很多刺激我们研究兴趣的发现和和建议。

ISBN 978-7-80254-133-7



定价：68.00元



第二轴心时代文丛

The Second Axial Age Series

儒家、基督 宗教与救赎

Confronting Confucian Understandings
of the Christian Doctrine of Salvation

黄保罗 著 周永 译

 宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

儒家、基督宗教与救赎/黄保罗著;周永译. - 北京:宗教文化出版社,2009.11

ISBN 978-7-80254-133-7

I. ①儒… II. ①黄…②周… III. ①儒家-研究②基督教-研究

IV. ①B222.05②B978

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 207554 号

本书原文英语初版于 2006 年出版

Paulos Huang 2006

Confronting Confucian Understandings of the Christian Doctrine of Salvation—A Systematic Theological Analysis of the Basic Problems in the Confucian - Christian Dialogue.

Department of Systematic Theology, University of Helsinki, Finland.

ISBN 952-92-0895-2. Printed by Edita Prima Oy, Helsinki, Finland.

The revised English version will be published by Brill (the Netherlands) in 2009. 修订后的英文版,将由荷兰的 Brill 出版社重新出版。

儒家、基督宗教与救赎

黄保罗 著 周永 译

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 84037602(编辑部)

责任编辑: 王志宏

版式设计: 范晓博

印 刷: 北京柯蓝博泰印务有限公司

版权专有 不得翻印

版本记录: 640×960 毫米 16 开本 34.75 印张 400 千字

2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-80254-133-7

定 价: 68.00 元

教育部哲学社会科学创新基地
浙江大学基督教与跨文化研究中心
项目成果

编委会名单

策 划：王志宏
顾 问：安 伦 陈村富 邓守成 释心道 王晓朝
主 编：王志成 陈红星 释了意
编 委 会：韩 松 黄 铭 梁 慧 思 竹
 王 蓉 王志成 张新樟 周伟驰
 朱彩虹

总 序

当今世界的种种迹象让我们相信,我们正进入一个新的时代,这个时代在某种意义上可以与公元前8世纪到公元前2世纪的“轴心时代”相提并论,可誉之为“第二轴心时代”(the Second Axial Age)。

在雅思贝斯首先提出的“轴心时代”,世上出现了很多光耀千古的宗教界或哲学界伟人,例如在古希腊有赫拉克利特、巴门尼德、苏格拉底、柏拉图、亚里士多德等哲人,在巴勒斯坦有以利亚、以赛亚、耶利米等先知,在伊朗有祆教的开创者琐罗亚斯德,在中国则诞生了孔子、老子、庄子等诸子百家,在印度,佛陀释迦牟尼降生……他们几乎同时而相互隔绝地在世界各地涌现。借用雅思贝斯的话说:“这个时代产生了直至今天仍是我们思考范围的基本范畴,创立了人类仍赖以存活的世界宗教之源端。”这个时代的特征是人通过反思“意识到整体的存在、自我和自我的限度”。雅思贝斯把人类这些全面的改革称为“精神化”。

而我们这个时代,似乎也正在酝酿一系列巨大的变革。已有人把这个时代称为“全球时代”(马丁·阿尔布劳:《全球时代:超越现代性之外的国家和社会》),也有人称之为以电脑技术为标志的“第五文明时期”(威廉·麦戈伊:《文明的五个纪元》)。这两个称呼恰如其分地点出了我们这个时代相互关联的两大特征:一是人类生活全面的全球化,二是高科技渗透和支配人的日常生活。前者很大程度是由发达的交通和通讯技术带来的结果,后者

的普及把世界各国的经济、政治、文化联为一体,把人类社会生活融为一体。

但事情并不停留至此:我们这个时代还有一个甚至更加意味深长的特征,那就是雷蒙·潘尼卡所称的“多元论困境”,或者池田大作所说的“负面重力”。他们觉察到全球化生活给现代人的生存带来一种前所未有的张力或危机,生态危机、能源危机、核威慑,都是这种危机的表达。从消极方面说,这种危机使人处于极度危险的境地,很有可能招致全球毁灭;但从积极方面说,这却将迫使人不得不跳出个体、国家、民族、种族的框框,尝试从一种全球意识出发,立足于全人类的利益考虑问题和采取行动。

由这三个特征,我们可以预想另一个轴心时代,另一个将全盘转变人类生活的时代,对它,“第二轴心时代”是一个恰当的名字。

综观第二轴心时代在人类意识领域的一系列“轴心式转变”,我们可以捕捉到这样一些新意识:全球意识、生态意识、女性意识、对话意识、跨文化意识、非实在论(或非本质主义、非基础主义)意识、亲证(生活)意识等等。这些意识事实上并非全都前所未有、闻所未闻,相反,可以说它们大多在之前的人类历史中就已经以某种形式存在,只是处于压抑状态或边缘地位,但在今天特定的现实状况下,它们得以凸显出来并得到了发展。从深层次来看,第二轴心时代的种种新元素并非仅仅在今天才有。毋宁说,这些元素只是在今天获得了一个凯逻斯(*kairos*),一个特别合适的契机,它们的涌现既偶然又必然。

第二轴心时代的凯逻斯在客观条件上已经十分成熟,但其主观条件,从目前来看却是大大滞后。旧生活的惯性极大,即便在重重迫在眉睫的压力之下,人类还是倾向于不管不顾地按照旧模式、老方式生活下去。

为了真正开启一个新时代,我们需要一场自觉的精神运动。属于第二轴心时代的一些新意识,如前面所提的全球意识、生态

意识、女性意识、对话意识、跨文化意识、非实在论(或非本质主义、非基础主义)意识、亲证(生活)意识,今天在文学、宗教、哲学、社会学等各个知识领域都已有不少表达。近年来,宗教文化出版社与浙江大学的王志成教授的合作,已经出版了几部重要的宗教学著作,如“宗教间对话之父”、跨文化研究的倡导者雷蒙·潘尼卡的《宗教内对话》,非实在论宗教哲学家唐·库比特的《上帝之后》、《空与光明》;普世神学家保罗·尼特的《一个地球 多种宗教》,等等。

然而,我们越来越感到,我们的行动还需要一种更大的热情、一个更明确的主题。这时一个事件的发生启发了我们:2004年3月,世界一批学者在美国时代广场召开一次特殊的会议,名为“第二轴心时代犹太——基督教的未来”,为迎接第二轴心时代而对我们人类的生态要务、伦理要务、信仰形态、智慧形式等进行全面的讨论。在此背景下,浙江大学和宗教文化出版社决定合作推出一套丛书,并命之为“第二轴心时代文丛”!我们的目标是:希望以“第二轴心时代”一语引起人们对这个时代全面的重新审视和评估,唤起人们以一种新的、迎接的目光打量这个时代,并以一种合适的、相应的方式回应她的挑战,最终促成这个时代的诞生和成长。

第二轴心时代对我们而言仍是一个开放的、有待创造的时代,其具体形态如何依然是未知的。因此,此套丛书也是尽可能开放,广泛容纳对这个时代的种种预想、揣测和回应。事实上,她本身既是这个时代的产物,又是这个时代的参与者和创造者。

愿她与时代共成长!

是为序。

王志成 陈红星
2006年6月于北京

中文版序

本书根据笔者的神学博士论文修改而成。大部分内容译自 Paulos Huang 2006: *Confronting Confucian Understandings of the Christian Doctrine of Salvation—A Systematic Theological Analysis of the Basic Problems in the Confucian - Christian Dialogue*. Department of Systematic Theology, University of Helsinki, Finland. 在译稿的基础上,特别是在阅读了十六篇评论意见之后,笔者对英文版之中的不确之处以及后来作者思想发生了变化的部分,直接作了修订,各处没有一一注明。因此,本书与英文版内容并不完全一致。

原英文版的书名可以直译为《与儒家对基督教救赎教义的理解相遇——儒基对话基本问题的系统神学分析》。英文版强调从基督教神学的视角来把握儒基相遇中儒家对基督教救赎教义的理解,而并非对儒基相遇的所有问题进行全面研究,更非总括儒基相遇中关于救赎教义的问题全部,这说明笔者所进行的研究只是儒基对话中的一个问题的一个视角而已。

浙江大学王志成教授研究宗教对话,著述、翻译良多,贡献显著。当他决定把拙著汉语版收入其所主编的“第二轴心时代文丛”由宗教文化出版社出版时,他建议拙著使用《儒家、基督宗教与救赎》为书名。经过与译者商议,笔者也认可此名的通俗性,但是,也深知此书名有误导之风险,故在此特加说明拙著之独特小视觉。而拙著英文版副标题的“儒基对话基本问题的系统神学

分析”，旨在强调两个方面：一则拙著所云之“基本问题”是从上述主标题的独特视角总结出来的，而非所有的基本问题；二则拙著所进行的“系统神学分析”，乃是围绕一个问题（儒家是如何理解基督教的救赎教义的？）、根据两种材料（原始材料和参考资料）、所进行的概念、命题、论证和前见（Presupposition）的四个层次的分析。此法流行于北欧（特别是芬兰）系统神学界，详情见拙著第一章“导论：1.3 方法”。

翻译者周永先生从复旦辗转求学于比利时鲁汶大学，为本书的翻译付出了很多精力和辛劳。周先生对笔者本意的把握及其汉语表述的精确和流畅，都使我感佩尊敬。因为笔者在英文版的写作中，引用很多中外学者的外文资料（或译本），周先生在将之翻译成中文时，花费了很多时间查阅那些已经有中文原文或翻译的资料。遗憾的是，书中部分文字在无法找到原文的情况下只能根据英文翻译成汉语，与已有汉语版本的材料之间定会有差异，希请读者谅解。若有读者找到中文原材料，欢迎通知笔者，以备将来再版时修订。

拙著英文版在芬兰出版后，引起部分西方学者的关注和评论，荷兰 Brill 出版社于 2009 年 9 月重新出版修订了的英文版本。在一些学者撰写书评的影响下，笔者乘汉语译本出版之际，邀请了中外十多位专家学者以拙著为基础，专门针对“儒基对话”主题撰写评述和批评文字，作为补充材料收入本书。笔者这一邀请有两个目的：一是深化笔者在拙著中所讨论的问题，二是将发生在笔者思想之内的儒基对话进而扩展为笔者与其他学者之间的对话。

承蒙各位学者的厚爱，中国社会科学院世界宗教研究所所长卓新平教授，浙江大学教授王志成及其高徒朱彩虹博士候选人，北京大学哲学及宗教学系孙尚扬教授和张祥龙教授，香港浸会大学文学院院长、宗教及哲学系罗秉祥教授，香港大学宋刚助理

教授,蒙特利尔长老会学院荣休教授约翰斯通(Geoff Johnston)博士,美国世华中国研究中心(Global China Center)主席戴德理(G. Wright Doyle)博士,美国新泽西州散特纳瑞学院(Centenary College, N. J.)世界历史学助理教授约拿单·赛兹(Jonathan A. Seitz)博士,在英国爱丁堡大学攻读神学的韩国学者安晟浩(Daniel Sung Ho Ahn)博士候选人,丹麦哥本哈根大学系统神学教授格勒格森(Niels Henrik Gregersen)博士,香港浸会大学宗教及哲学系费乐仁(Lauren Pfister)教授都分别撰写了述评,或对拙著加以批评,或针对儒基对话问题发表高见。

这里需要特别指出的是,阅读完孙尚扬教授的“封闭的基督徒与单方受益的儒耶对话——以黄保罗的研究为例”一文之后,笔者撰写了一篇回应文字,罗秉祥教授在阅读孙教授和我的辩论文字之后,结合拙著的英文版,撰写了“利玛窦的儒耶对华——兼评黄保罗与孙尚扬的论述和辩论”一文。另外本书还收录了荷兰Brill出版社关于拙著的书评、芬兰赫尔辛基日报和芬兰“祖国周刊”对拙著发表的新闻评论。在上述评述之前,收录了笔者在神学博士学位答辩会上的副题报告,旨在叙述笔者撰写此书的主观背景。笔者回应孙教授的文字没有单独列在这里,因为它被分散到了笔者所撰而列于本书之末的“关于儒基对话的汉语学术神学新思考——敬答十六位评论者的总回应”一文之中,在这里,笔者与各位评论者进行了对话。笔者并且根据部分学者的批评意见,对汉语版和重新出版的英语版本作了适当的修订。

此部分述评与对话的遗憾之处是,没有很多当代儒家学者的参与。北京大学哲学系陈来教授、上海复旦大学哲学学院李天纲教授、武汉大学欧洲宗教文化研究所所长赵林教授、黑龙江大学哲学与公共管理学院院长樊志辉教授、英国皇家学院的Christopher Hancock教授等人,也都给予支持与鼓励;有的本答应撰写述评文字,但因为时间紧迫,计划最终没有成真。

香港汉语基督教文化研究所总监杨熙楠先生和出版部主任林子淳博士,为本书的出版特别给予关注。

感谢王志成教授将拙著收入他所主编的“第二轴心时代丛书”,宗教文化出版社的领导和编辑对本书的出版也给予了帮助。

书中部分内容曾经在北京大学、兰州大学、中央民族大学、武汉大学、厦门大学和印度的亚洲学院(Institute for Asian Studies, Chennai, India)讲授过,除去敝所学术交流部主任陈家富博士和陈咏儿女士之外,孙尚扬教授、陈声柏教授、游斌教授、赵林教授和周玄毅博士、樊志辉教授、周建漳教授、曹剑波教授等都协助安排教学讲座。

时过境迁,岁月无情,2006年写作出版本书英文版时,长兄黄健和家慈均健在。谁竟料,短时间之内,先后过世,进入永恒之中,留下无尽思念。虽有未来的盼望,无奈今世再也不得相见。沉思默想和喜怒哀乐之中,我的妻子约翰娜(Johanna)、儿子安明(Joonatan)、爱明(Elias)和女儿逸明(Aliisa)在爱中给予了很大的理解和支持。

对于上述所有同仁和亲朋,笔者都深表谢意。

从欧洲的千湖小国返回神州大地,所见之地大人多,深感震撼。在此儒家强调以“天下”为怀的语境之中,本书以汉语出版,旨在为发扬“和而不同”之包容精神作些许努力,求教于各位先进后学。

因为本书以英文版为基础翻译修改而成,原著以外国人为读者群,而且是专门从基督教神学的视角立论。现在来到了全然不同的汉语语境之中,书中不当甚至错误之处,引起国人的批评,想来是在所难免;也许正如罗秉祥教授所云,这是必须付出的代价。

结合笔者近来探索的“汉语学术神学——作为学科体系的基督教研究”思路,故本书中文版的副标题取名为“附十八篇汉语学术神学对话与述评”。所谓“汉语学术神学”,笔者指的是汉语

语境中的基督教之学术性而非教会性的有关上帝的理性言说。参与对话和评述的学者,有的是基督教神学家,有的是哲学家,也有的是其他人文学者,所思所言,各有不同视角。笔者的总回应,主要是从基督教神学立场出发,但笔者努力从学术性而非教会性的视角立论,故云“汉语学术神学”的对话和评述,这并非指所有的参与者都是汉语学术神学家。

笔者在此谨怀恭敬之心,敬请读者批评指正,以促进儒基双方能真正地理解对方。

黄保罗 (Paulos Huang)

pauloshuang3@yahoo.com

2009年3月15日于香港道风山

汉语基督教文化研究所

2009年7月校于芬兰赫尔辛基

译者感言

“欲求超胜，必须会通；会通之前，先须翻译”。徐光启的“会通超胜”说，不仅适用于儒基对话，对学术研究亦颇有启迪之处。译者尝试翻译，即深受其影响。如今独立译成全书，即以此句开篇，与读者分享些许陋见。

“夫译之为事难矣”（马建忠语）。然而，事非亲历不知难，更何况“译事三难：信、达、雅”（严复语），无一可以企及。不过，首次独立完成全书的翻译，从知识积累到翻译实践，都有收获。只是，自知学力未逮，专业不精，译文必有舛误，“信达雅”高不可攀，仅“因循本旨，不加文饰”（支谦语），力求文辞通顺，传言达意而已，还望各位专家学者指正。

学术著作的翻译，当力求精准，所以译名就甚为关键。如本文将 Confucian 译为“儒家学者”或“儒家”等，实在难以统一。而鉴于“儒教徒”、“儒生”、“儒士”或“儒者”等，都不尽如人意，故未采用。不过文中大部分“儒家学者”，的确都是以儒学安身立命，正如基督信仰之于“基督徒”一般。此外，由于许多术语在学界译法多变，而且相同词语在不同思想体系中译文亦有不同，常令译者莫衷一是，苦不堪言。至于为明确传教士及海外汉学家的中文“姓名”，所耗时力，亦不知几何，但仍有不少难以确认之处，有待读者辨正。

黄保罗教授具有哲学与神学背景，其论著思路非常清晰，而且通顺易读。不过，由于译者对哲学/神学的用词并不熟悉，所以

有些段落或词语的翻译,难免存在不切之处。而作者的旁征博引,让笔者在翻译中为还原引文,颇费心力。虽然尽力而为,但因资料匮乏,未能全部还原,部分引文只能根据英文译出,甚为遗憾。相信作者所引古书原文,及其首次发掘所得的材料,实为不可多得的宝贵资料,相关学者从事学术研究,必将获益良多。

明末清初以来,基督宗教依“利(玛窦)、汤(若望)、南(怀仁)心法”(陆征祥语),通过会通基督信仰与中国传统文化的相合之处,实现了基督信仰在中国的生根与发展。但是,儒基相遇过程,依然论争迭起,其原因历来为学者所关注,并希望寻找问题的关键所在。

黄保罗教授根据自身经验(详见前言),以“救赎论”为切入点,通过系统神学的方式,以基督宗教“救赎论”的四个方面为线索,解读基督宗教各大传统在“救赎论”方面的异同,梳理儒家对基督宗教“救赎论”的理解,分析儒家与基督宗教在“救赎论”方面的相异与相合之处,并总结儒基对话的基本问题,即儒家与基督宗教在基本思维方式上存在的差异,以及儒基对话在神学、政治、伦理等层面存在的障碍。不仅有助于基督徒理解基督信仰与儒家,也有助于非基督徒理解儒家与基督宗教。

黄保罗教授在文中有不少创见。其中颇为新颖之处,即根据不同时期,儒家对基督宗教的不同回应,将儒家划分为五大学派(阶段),详细地阐述了儒家不同观点的理论依据,以及儒家对基督宗教的不同理解。这种划分,非常明晰,有助于理解儒家在不同时期的思想变迁。

黄保罗教授的梳理与总结,正是某种程度上的“会通”。因为,黄保罗教授不仅关注儒家与基督宗教在历史中对话,更关注儒基对话的未来。其分析与论证,不仅为在历史上基督宗教与中国传统文化在相遇中引发的問題,提供了答案;也为儒基双方提升对话境界,实现彼此的超越,提供了解决思路。而清末民初以

来,国人尤为关注中国文化的“更新”,基督信仰正好提供了宝贵的思想资源,或者是对话中的“他者”。不仅现代“儒家基督徒”为中国文化的更新身体力行,现代儒家(文化民族主义儒家)学者也从西方文化中汲取资源,“新儒学八大家”即是其中的佼佼者。如今“国学热”方兴未艾,中国文化再次出现“更新”的机会。只有通过对话,实现“他山之石”的功效,从“会通”而“超胜”,“更新”才能成为可能。

正如黄保罗教授在“前言”中提到,正是因为时常感到(信义宗)基督徒与中国人双重身份之间的张力,才促成黄教授投身神学,致力于完成此书,希望通过学术研究,寻求答案。不过,这两种身份既然能够共存于作者身上,已经说明两者绝非冰炭难容。而且译者坚信这种张力是有益的,黄教授的论著即是明证。至于如何“超越东西方”(吴经熊语),跨越文化的羁绊,通过信仰的成长,弥合信仰与文化双重身份所造成的张力,“成全”信仰与文化的多重归属,黄教授的论著已经提供不少线索,读者必会有所收获。

最后,特别感谢黄保罗教授的在翻译过程中的耐心与指导。也特别感谢“汉语基督教文化研究所”长期以来提供的帮助。

周 永

2009年2月2日

于 鲁汶